

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Меркулов Евгений Сергеевич Должность: И.к.ректор Дата подписания: 11.07.2021 14:11:46 Уникальный программный ключ: 39428e82d614a3cd984f917b018f0fd2c07182daabc77db685db2d16370f6e7c	ОПОП Методические рекомендации по написанию, подготовке и оформлению выпускных квалификационных работ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»	СМК-ПрГИА-В1.П2-2021
---	--	----------------------

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

## МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО НАПИСАНИЮ, ПОДГОТОВКЕ И ОФОРМЛЕНИЮ ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика

**Профили подготовки:** «Перевод и переводоведение»

**Квалификация выпускника:** бакалавр

**Форма обучения:** очная

**Кафедра:** иностранных языков и переводоведения

**Год набора – 2021**

Петропавловск-Камчатский 2021 г.

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Выпускная квалификационная работа (далее – ВКР) студента факультета филологии и межкультурной коммуникации направления подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение» представляет собой законченную научную работу, включающую результаты теоретического и эмпирического исследования, посвященного проблемам одной из лингвистических дисциплин (общего языкознания, социолингвистики, прагматики, теории межкультурной коммуникации) или теории и методики перевода (по профилю), и демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности. В ВКР допускаются и поощряются оригинальные, нестандартные идеи, в том числе проекты междисциплинарных исследований, не укладывающиеся в рамки той или иной научной дисциплины, а также диахронические исследования проблем языкознания, с привлечением материала истории английского языка.

При подготовке и защите ВКР студенты должны продемонстрировать приобретенные за годы обучения в университете навыки научного исследования, уровень профессиональной эрудиции, а также сформировавшиеся умения и навыки профессиональной деятельности. Тщательное и всестороннее изучение и самостоятельная разработка одной из проблем общелингвистических научных направлений / теории и методики перевода позволяют студентам реализовать на практике знания, приобретенные в процессе изучения как теоретических, так и практических учебных дисциплин.

## 2. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ И ВЫПОЛНЕНИЮ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

### 2.1. ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ

В ВКР бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» должны быть сбалансированно представлены теоретическое обоснование разработки научной проблемы и анализ фактического материала. Это обуславливает структуру ВКР, которая должна содержать, помимо теоретических разделов, главу, посвященную самостоятельному практическому исследованию (анализ текстового и дискурсивного материала, сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов).

Для подготовки ВКР могут быть привлечены материалы курсовых работ, исследований в проблемных группах, студенческих научных кружках; докладов на научных конференциях, а также материалы, собранные и экспериментально апробированные во время учебных и производственных практик. Материал, включаемый в ВКР, должен быть обработан и систематизирован, работа должна иметь лаконичное название, отражающее ее содержание.

ВКР бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» включает в себя:

- обоснование актуальности темы и проблемы исследования, определение объекта и предмета, цели и задач исследования;
- обоснование выбранного автором метода исследования;
- реферативный обзор первоисточников и основных новейших научных исследований по теме бакалаврской работы с целью анализа различных точек зрения по проблеме исследования;

Методические рекомендации по написанию, подготовке и оформлению выпускных квалификационных работ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

- аргументированный выбор основных позиций и наличие предлагаемого видения проблемы с учетом актуальных потребностей практики;
- результаты исследования и характеристика их значимости;
- выводы и рекомендации;
- список литературы (или библиографический список, или список источников).

Темы ВКР определяются кафедрой иностранных языков и переводоведения. Тематика работ должна ежегодно обновляться, быть актуальной, соответствовать направлению подготовки, современному состоянию и перспективам развития науки, требованиям, предъявляемым к уровню подготовки выпускника, обучающемуся по соответствующей образовательной программе. Студент имеет право выбора темы ВКР из числа утвержденных кафедрой или предложить свою тему по согласованию с научным руководителем и заведующим кафедрой.

## 2.2. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОЦЕДУРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Тематика ВКР должна быть доведена до сведения студентов не позднее, чем *за два месяца до конца восьмого семестра*. На основании решения кафедры иностранных языков и переводоведения декан факультета филологии и межкультурной коммуникации готовит распоряжение о распределении тем и руководителей ВКР.

Тематика, исполнители, руководители ВКР утверждаются на заседании кафедры иностранных языков и переводоведения не позднее **5 ноября** текущего учебного года. Руководителями ВКР являются, как правило, высококвалифицированные преподаватели кафедры, имеющие ученые степени и звания.

Совместно с научным руководителем студент составляет индивидуальное задание на выполнение ВКР и заполняет график контроля его выполнения. Студент обязан отчитываться перед научным руководителем об этапах подготовки ВКР. Руководитель работы докладывает на заседаниях кафедры о промежуточных результатах, степени готовности ВКР. ВКР должна быть сдана на кафедру не позднее, чем за **два дня** до начала государственной итоговой аттестации.

Перед выполнением квалификационной работы студент должен обсудить с преподавателем (руководителем темы) порядок ее выполнения: наметить план работы; обсудить последовательность изучения рекомендованной литературы; обговорить сроки выполнения разделов работы.

Заведующий кафедрой на основании результатов предзащиты, справки из управления информатизации университета о проверке ВКР на антиплагиат, отзыва научного руководителя и устной рекомендации кафедры принимает решение о допуске ВКР к защите и делает соответствующую запись на титульном листе ВКР.

Выполнение ВКР складывается из следующих этапов:

- 1) выбор и обоснование темы, составление предварительного плана и методологического аппарата квалификационной работы; оформление индивидуального задания;
- 2) подбор и изучение научной и методической литературы, составление библиографической картотеки; реферирование теоретических источников;
- 3) сбор языкового/экспериментального/эмпирического материала по теме исследования; оформление картотеки;
- 4) анализ и описание языкового/экспериментального/эмпирического материала;
- 5) обобщение результатов анализа; при необходимости разработка данных статистического характера;

Методические рекомендации по написанию, подготовке и оформлению выпускных квалификационных работ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

- 6) предзащита работы – выступление с докладом на научной конференции (на заседании кафедры);
- 7) подготовка полного текста квалификационной работы с учетом замечаний научного руководителя;
- 8) оформление выпускной квалификационной работы;
- 9) проверка ВКР на антиплагиат;
- 10) подготовка устного доклада и презентации для выступления на защите ВКР.

## 2.3. СОДЕРЖАНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

### Квалификационная работа должна содержать:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- основную часть;
- заключение;
- список литературы;
- список источников примеров (в случае необходимости);
- аннотацию на русском и английском языках (оформляется как приложение 1);
- список сокращений (в случае необходимости; оформляется как приложение А);
- прочие приложения (в случае необходимости; оформляются как приложения Б, В, ...).

Объем ВКР бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение» определяется выпускающей кафедрой в пределах 30-40 страниц, за исключением списка литературы и приложений.

**Титульный лист** выпускной квалификационной работы оформляется через внутрисетевую программу «НОРМОКОНТРОЛЬ» и содержит следующие сведения:

- название министерства;
- название вуза;
- обозначение текущего учебного года;
- название кафедры, которую представляет научный руководитель (кафедра иностранных языков и переводоведения);
- вид работы (выпускная квалификационная работа);
- тема работы (печатается прописными буквами, жирным шрифтом, без кавычек);
- информация об авторе (ФИО, факультет, направление и профиль подготовки, форма обучения);
- информация о научном руководителе (фамилия, имя, отчество, ученая степень, ученое звание);
- отметка заведующего кафедрой о допуске работы к защите;
- сведения о защите работы (дата, оценка, подтвержденные подписями председателя и членов ГЭК);
- название города и год написания работы.

**Содержание** содержит как название основных разделов работы: введение, основная часть (формулировка темы) и т.д., так и названия глав и параграфов внутри основной части с указанием страниц. Название подразделов должны повторяться в тексте и

полностью соответствовать формулировкам оглавления. Введение, отдельные главы, заключение, библиография в тексте начинаются с новой страницы.

**Введение** отражает следующие пункты:

- определение темы работы;
- обоснование выбора темы, определение ее актуальности и значимости для науки и практики;
- определение границ исследования (предмет, хронологические рамки);
- формулировка основной цели работы и подчиненных ей более частных задач; в этом случае уместно использование глаголов *описать, раскрыть сущность, исследовать, изучить, выявить, охарактеризовать, проанализировать, определить* и т.п.;
- краткое описание структуры работы;
- определение методов исследования;
- указание источников примеров;
- возможность практического применения полученных данных.

**Основная часть работы** должна включать в себя не менее двух глав. Большая часть исследования должна содержать развёрнутый анализ теоретического материала по заявленной проблематике. Автору следует отразить не менее двух-трёх научных подходов к изучаемому явлению, сопровождая реферативное повествование собственными выводами и умозаключениями. Используемая библиография должна включать в себя как классические первоисточники, являющиеся фундаментальными работами прошлых лет, так и исследования современных теоретиков и практиков перевода.

В теоретической части работы желательно наличие классификационных схем изучаемого явления, при этом автору следует отразить не менее двух возможных способов его классификации.

Все положения данного раздела работы должны иллюстрироваться наглядными примерами либо из реферируемой литературы, либо из практического материала, собранного выпускником.

Практическая часть исследования представляет собой опыт самостоятельной работы студента по заявленной теме, которому предшествует сбор языкового материала. Как типы первоисточников (лексикографические источники, художественная литература, специальная литература и пр.), так и принципы отбора (сплошная выборка, частная выборка и пр.) могут варьироваться в зависимости от темы исследования. Наиболее существенным здесь является подробное научное описание осуществления практической части работы с указанием на используемые при этом методы исследования.

Отобранный языковой материал описывается в соответствии с целями и задачами исследования. Автору следует помнить о том, что описание языкового материала следует осуществлять последовательно, подробно и развёрнуто, согласуясь с логикой исследования в целом. В связи с этим следует помнить о том, что списочное перечисление на нескольких страницах примеров, иллюстрирующих выявленные автором закономерности, не отвечает указанному требованию. Выявленные в ходе выполнения практической части тенденции должны иллюстрироваться 4-мя – 5-тью наиболее наглядными примерами, сопровождаемыми их развёрнутым анализом; прочие аналогичные примеры помещаются в приложение к работе.

Рекомендуется представлять выявленные закономерности в виде статистических подсчётов и таблично-диаграммных материалов, каждый из которых озаглавляется и нумеруется. Все обобщения должны сопровождаться интерпретационным описанием, в котором автор самостоятельно объясняет закономерности и внутреннюю динамику изучаемого явления.

Недопустимо использование примеров, придуманных самим студентом. Каждый пример следует **выписывать на отдельную карточку**, указав источник (название книги) и страницу, с тем, чтобы можно было при необходимости обратиться к контексту. В приводимых в качестве примеров предложениях следует подчеркнуть или выделить курсивом анализируемую форму.

Эти примеры также используются в теоретических главах. Если же в анализируемых художественных произведениях не нашлось иллюстраций изучаемого явления, соответствующий пример можно позаимствовать из теоретической работы или учебника (с указанием источника).

В основной части работы необходимо использование ссылок. Цитата - это выдержка из какого-либо текста, включенная в собственный текст. При цитировании чужой текст заключается в кавычки и приводится в том виде, в каком он дан в источнике, с сохранением смысла и особенностей авторского написания. Пропуск слов, предложений, абзацев допускается при цитировании лишь тогда, когда это не искажает всего фрагмента, и обозначается многоточием, которое ставится на местах пропуска. Каждая цитата обязательно должна сопровождаться ссылкой на источник. Если автор работы излагает точку зрения какого-либо лингвиста, не приводя его слов буквально, кавычки не ставятся, но обязательно делается ссылка.

Если текст цитируется не по первоисточнику, а по другому изданию, то ссылке следует начинать словами “Цит. по:”

При изложении материала не следует употреблять местоимение “я”. В отдельных случаях можно прибегать к выражениям типа “на наш взгляд”, “мы считаем” и т.п. Однако наиболее предпочтительно использовать обороты типа:

- “изучение языкового материала свидетельствует о том, что ...”,
- “на основе выполненного анализа можно сделать вывод о том, что...”,
- “проведенное исследование подтверждает мнение о том, что...”,
- “наиболее убедительной представляется точка зрения, согласно которой...”,
- “думается, что...” и т.п., т.е. выражать мысли в безличной форме.

В тексте работы, описывая взгляды того или иного лингвиста и выражая свое отношение к данной точке зрения, можно использовать глаголы типа: анализирует, возражает, высказывает мнение, выявляет, выясняет, добавляет, доказывает, допускает, задает вопрос, излагает, изучает, констатирует, надеется, находит, начинает, (не) разделяет точку зрения, не соглашается, обнаруживает, обосновывает, объясняет, одобряет, пишет, повторяет, поддерживает, подтверждает, полагает, предлагает, предполагает, представляет, признает, принимает точку зрения, приходит к выводу, разбирает вопрос, разделяет, размышляет, разрешает (проблему), разъясняет, рекомендует, решает проблему, следует, соглашается, сомневается, сообщает, спрашивает, ссылается, считает. Указывает, упоминает, устанавливает, утверждает, уточняет и т.п.

Необходимо помнить о том, что ВКР представляет собой научное исследование, и придерживаться стиля научного изложения, избегая разговорных слов и выражений. Желательно не допускать повторения одних и тех же слов в одном или соседних предложениях. Не следует начинать предложение с союза «А».

Требуется, чтобы все главы и параграфы были примерно соразмерны друг другу как по структурному делению, так и по объему. Заключительный параграф каждой главы носит названия «Выводы» и кратко суммирует итоги исследования. В выводах не должно быть ссылок, цитат и примеров.

В **заключении** автор работы суммирует результаты исследования, формулирует выводы, обобщения и рекомендации, которые вытекают из его работы, подчеркивает их практическую значимость, а также определяет основные направления для дальнейшего исследования в этой области знаний. Объем заключения, как правило, составляет около 2 страниц. Заключение не должно механически повторять выводы, сделанные по главам. В заключении не следует приводить цитаты или давать примеры.

**Список литературы** составляется в алфавитном порядке фамилии авторов (или названий работ при отсутствии фамилий авторов). В квалификационной работе библиографический список должен содержать не менее 40-50 наименований. При составлении библиографии необходимо учитывать публикации последних лет. Названия лексикографических источников и Интернет-ресурсов приводятся отдельными списками.

**Список художественной литературы** – это список художественных произведений, из которых извлечен фактический материал, используемый в теоретических главах и анализируемый в практической части работы. Если в работе используются примеры лишь из одного произведения, то список художественной литературы не составляется, а название произведения указывается во введении.

**Список сокращений** включает необщепринятые аббревиатуры и сокращенные слова, употребляемые в тексте письменной работы, расшифровка которых может вызвать у читателя затруднения. Это - перечень, в котором в алфавитном порядке перечислены аббревиатуры и сокращенные слова с их расшифровкой:

ЯИ – язык-источник;

ПЯ – переводящий язык;

**Приложения** могут быть различными: таблицы, схемы, графики, диаграммы, списки примеров, не включенных в основной текст работы и т.д.

Приложения оформляются после списка литературы и располагаются в порядке ссылок в тексте. Каждое приложение начинается с нового листа с обозначением наверху посередине страницы словом ПРИЛОЖЕНИЕ. Приложения должны нумероваться последовательно, буквами русского алфавита (например, ПРИЛОЖЕНИЕ А, ПРИЛОЖЕНИЕ Б) и иметь заголовки, который записывают посередине страницы с прописной буквы отдельной строкой. Если приложение одно, то оно обозначается ПРИЛОЖЕНИЕ А.

Если приложение выполнено на листах иного формата, чем текстовая часть работы, то оно должно быть сложено по формату А4 и учитывается как одна страница.

Приложения не засчитываются в заданный объем работы, но при этом должны иметь общую с остальной частью квалификационной работы сквозную нумерацию страниц.

В тексте работы следует использовать общепринятые условные графические сокращения: т.е., и т.д., и т.п., и др., и пр., вв (века), гг (годы), доц., акад., с. (страница). В ссылках употребляются: см., ср., ст.ст. (статьи), тт. (тома).

Не сокращаются слова и выражения: “так называемый”, “так как”, “например”, “около”, а также “и другие”, “и тому подобное”, “и прочие” внутри предложения.

Однозначные количественные числительные пишутся словами.

Многочисленные количественные числительные пишутся цифрами, если это не начало абзаца. Однозначные и многочисленные порядковые числительные, как правило, пишутся словами. Например, "двадцатый день месяца", "четвертая группа".

Порядковые числительные, записанные арабскими цифрами, имеют падежное окончание. Если числительное заканчивается на две гласные буквы, на "-й" и на согласную букву, падежное окончание состоит из одной буквы. Например, "в 70-м году", "5-я строка".

Если числительное оканчивается на согласную и гласную буквы, то окончание состоит из двух букв. Например, "7-го числа". Порядковые числительные, расположенные после существительного, к которому они относятся, не имеют падежного окончания. Например, "страница 15". Порядковые числительные, записанные римскими цифрами, не имеют падежных окончаний. Например, "XX век".

**Аннотация** представляет собой сжатое описание содержания работы объемом 10-12 строк. В ней формулируется проблема, рассматриваемая в работе, а также тезисно характеризуется содержание каждой главы. Аннотация пишется на русском языке; ниже дается ее перевод на английский язык.

Объем выпускной квалификационной работы – **35-40 страниц** (без учета списка литературы и приложений).

### 3. ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Общие требования:

- бумага формата А4 (210 x 297 мм);
- размеры полей: левое – 25 – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм;
- количество знаков на странице – примерно 2000;
- выравнивание по ширине;
- шрифт Times New Roman 14 pt, цвет черный;
- допустимо применение шрифтов разной гарнитуры для выделения терминов, формул, определений;
- межстрочный интервал – 1,5;
- красная (первая) строка (отступ) – 125 мм;
- автоматический перенос слов;
- равномерная контрастность изображения, четкие линии, буквы, цифры и знаки;
- исправления могут быть внесены от руки чернилами черного цвета, допускается не более пяти исправлений на одну страницу;
- ВКР должна быть сброшюрована или переплетена;
- к ВКР работе прилагается её полная электронная версия на CD-диске, который прикрепляется в конце работы.

Нумерация страниц должна быть сквозной. Первой страницей является титульный лист, на котором номер страницы не проставляется. Содержание, список литературы и все приложения необходимо включать в сквозную нумерацию. Страницы ВКР нумеруются арабскими цифрами. Номер страницы проставляется в центре нижней части листа без точки. Иллюстрация или таблица приложения на листе формата А3 учитывается как одна страница.

Обязательные компоненты ВКР:

- титульный лист (оформляется строго по образцу в Приложении Г);
- содержание (оглавление) работы;
- введение (содержит описание актуальности и сущности исследуемой проблемы, объекта, предмета, цели и задач, методов, материала для исследования и др.; рекомендуемый объем – до 10% от общего объема ВКР, не считая списка литературы и приложений);
- основная часть (содержит части, разделы, подразделы; крупные структурные элементы обычно завершаются выводами);



- заключение (содержит соотносимые с целью и задачами ВКР выводы по результатам проведенной работы, а также предложения по реализации результатов работы, перспективы дальнейшего изучения темы и др.; рекомендуемый объем – до 5% от общего объема ВКР, не считая списка литературы и приложений);
- список литературы (или библиографический список, или список источников);
- приложение 1 (аннотация на русском и английском языках).

Содержание включает наименование всех имеющих заголовки структурных частей ВКР (частей, разделов, подразделов и т.п.) и номера страниц данных частей. С новой страницы должны начинаться такие основные структурные части работы, как содержание, введение, заключение, разделы основной части, список литературы (источников), каждое приложение. Подразделы с новой страницы не начинаются.

Номера страниц в содержании указываются арабскими цифрами на расстоянии 10-15 мм от наименования структурного элемента ВКР. Слово «стр.» («С.») не пишется. Между наименованием и номером страницы допускается использовать точки в качестве заполнителя.

Основную часть ВКР следует делить на разделы, подразделы и пункты. Пункты, при необходимости, могут делиться на подпункты. Разделы, подразделы, пункты и подпункты следует нумеровать арабскими цифрами и записывать с абзацного отступа. Разделы должны иметь порядковую нумерацию в пределах всего текста, за исключением приложений (например, 1, 2, 3 и т.д.). Подразделы должны иметь нумерацию в пределах каждого раздела. Номер подраздела включает номер раздела и порядковый номер подраздела, разделенные точкой, (например, 1.1, 1.2, 1.3 и т.д.). Номер пункта включает номер раздела, подраздела и порядковый номер пункта, разделенные точкой, (например, 1.1.1, 1.1.2, 1.1.3 и т.д.). После номера раздела, подраздела и пункта в тексте точку не ставят. Если раздел или подраздел имеет только один пункт, то нумеровать его не следует. Разделы, подразделы должны иметь заголовки. Пункты, как правило, заголовков не имеют. Заголовки должны четко и кратко отражать содержание разделов, подразделов. Заголовки разделов, подразделов следует печатать с абзацного отступа и с прописной буквы. Заголовок не подчеркивается. В конце заголовка точка не ставится; если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой.

Наименования **СОДЕРЖАНИЕ, ВВЕДЕНИЕ, ЗАКЛЮЧЕНИЕ, СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ, (БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК, СПИСОК ИСТОЧНИКОВ), ПРИЛОЖЕНИЕ** пишутся в тексте работы прописными буквами, выделяются жирным шрифтом и располагаются по центру. В листе содержания наименования всех разделов пишутся строчными буквами, кроме первой прописной буквы, с указанием номеров разделов, подразделов.

Список литературы (библиографический список) составляется в соответствии с актуальным библиографическим госстандартом (2011 год – ГОСТ Р 7.05 – 2008 «Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления»).

**3.8.** На литературу, электронные ресурсы или иные источники, цитируемые в тексте, делаются сквозные ссылки в квадратных скобках (например: [2, 3], где первая цифра обозначает порядковый номер источника в списке литературы, а вторая – номер страницы в данном источнике). Ссылки делаются не только в случае прямого цитирования, когда автор ВКР дословно приводит заключенный в кавычки текст документа или высказывания, но и когда приводятся новые факты, цифровой материал, другие сведения, передаваемые своими словами. При отсутствии ссылок работа не должна допускаться к защите научным руководителем, а отсутствие ссылок в тех случаях, когда они должны быть, ведет к снижению оценки работы. Ссылка при цитировании оформляется по актуальному библиографическому госстандарту.

ВКР может включать различные графические иллюстрации (схемы, рисунки, фотоиллюстрации и т.п.). Они размещаются сразу же после ссылки на них в тексте работы или в приложении к ВКР. Каждая иллюстрация сопровождается подписью. Цифровой материал, помещаемый в работе, рекомендуется оформлять в виде таблиц. Требования к размещению таблиц в тексте аналогичны требованиям, предъявляемым к размещению иллюстраций, и указаны в актуальном госстандарте (2011 год – ГОСТ 7.32 – 2001. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления, п. 6.5, 6.6).

Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием наверху посередине страницы слова ПРИЛОЖЕНИЕ. Приложение должно иметь заголовок, который записывают симметрично относительно текста с прописной буквы отдельной строкой. Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита, начиная с А, за исключением букв Ё, З, Й, О, Ч, Ъ, Ы, Ь. После слова ПРИЛОЖЕНИЕ следует буква, обозначающая его последовательность. Допускается обозначение приложений буквами латинского алфавита, за исключением букв I и O. Если в ВКР одно приложение, оно обозначается ПРИЛОЖЕНИЕ А. Текст каждого приложения, при необходимости, может быть разделен на разделы, подразделы, пункты, подпункты, которые нумеруют в пределах каждого приложения. Перед номером ставится обозначение этого приложения. Приложения должны иметь общую с остальной частью ВКР сквозную нумерацию страниц.

В работе следует соблюдать правила цитирования. Цитата – это выдержка из какого-либо текста, включенная в собственный текст. При цитировании чужой текст заключается в кавычки и приводится в том виде, в каком он дан в источнике, с сохранением смысла и особенностей авторского написания. Пропуск слов, предложений, абзацев допускается при цитировании лишь тогда, когда это не искажает всего фрагмента, и обозначается многоточием, которое ставится на местах пропуска. Каждая цитата обязательно должна сопровождаться ссылкой на источник. Если автор работы излагает точку зрения какого-либо ученого, не приводя его слов буквально, кавычки не ставятся, но обязательно делается ссылка.

#### **4. ПРЕДЗАЩИТЫ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

Перед выходом на итоговую государственную аттестацию студент обязан пройти предзащиту ВКР. Кафедра иностранных языков и переводоведения организует предзащиту ВКР у студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», в форме выступления с докладом на студенческой конференции, которая проходит в сроки проведения ежегодной научно-практической конференции студентов КамГУ имени Витуса Беринга. Предзащита также может пройти на заседании кафедры иностранных языков и переводоведения. Предзащита ВКР на специальной комиссии проходит по согласованию с деканатом в сроки не позднее окончания последней экзаменационной сессии студентов за восьмой семестр.

Окончательный вариант выпускной квалификационной работы должен быть представлен обучающимся на кафедру не позднее, чем за 2 дня до начала государственной итоговой аттестации. Организация обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом *не позднее, чем за 5 календарных дней* до дня защиты ВКР. Выпускная квалификационная работа, и отзыв научного руководителя ВКР передаются в государственную

экзаменационную комиссию *не позднее, чем за 2 календарных дня* до дня защиты ВКР в соответствии с расписанием.

## **6. ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

### **6.1. ПРОЦЕДУРА ЗАЩИТЫ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

Защита квалификационных работ проводится на открытом заседании Государственной экзаменационной комиссии.

Защита начинается с краткого (в пределах **5-7 минут**) сообщения автора работы. В этом сообщении необходимо обосновать актуальность темы, ознакомить слушателей с научным аппаратом исследования, с полученными результатами и выводами. Основная часть выступления может представлять собой краткую характеристику содержания всей работы или изложение наиболее значимого фрагмента, или совокупность главных положений, выносимых на защиту. Студент, защищающий выпускную квалификационную работу, имеет право во время выступления пользоваться заранее подготовленным текстом, тезисами или планом.

После оглашения отзыва научного руководителя, студент отвечает на замечания и задаваемые ему вопросы, далее происходит обмен мнениями, в котором могут принять участие все присутствующие. Затем автору предоставляется возможность выступить с кратким заключительным словом.

Решение государственной экзаменационной комиссии по защите ВКР принимается на закрытом заседании простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса.

Основные сведения о защите заносятся в специальные протоколы.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ, а так же инвалидов, в экзаменационной комиссии создаются специальные условия, установленные пунктами 43-48 Приказа Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636 «Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и программам а и магистратуры». При этом, обучающийся с ОВЗ или инвалид не позднее, чем за 3 месяца до начала ГИА подает письменное заявление на имя декана факультета о необходимости создания для него специальных условий.

### **6.2. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

Критерии оценки выпускной квалификационной работы:

- соответствие структуры и содержания работы требованиям ФГОС и методических рекомендаций;
- полнота раскрытия темы работы;
- глубина анализа источников по теме исследования;
- соответствие результатов ВКР поставленным цели и задачам;
- исследовательский характер работы;
- практическая направленность работы;
- самостоятельность подхода в раскрытии темы, наличие собственной точки зрения;
- соответствие современным нормативным правовым документам;

Методические рекомендации по написанию, подготовке и оформлению выпускных квалификационных работ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

- обоснованность выводов;
- соответствие оформления работы требованиям нормоконтроля;
- соответствие объема работы требованиям локального нормативного акта университета;
- в тексте работы есть ссылки на источники и литературу;
- список литературы актуален и оформлен в соответствии с требованиями;
- полнота и соответствие содержания презентации содержанию ВКР (при наличии презентации);
- грамотность речи и правильность использования профессиональной терминологии;
- полнота, точность, аргументированность ответов.

Итоговая оценка за ВКР выставляется государственной экзаменационной комиссией на основании критериев, представленных в «Положении о выпускных квалификационных работах в ФГБОУ ВО «Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга», а также с учетом содержания отзыва научного руководителя.

Оценка **«отлично»** ставится, если:

- содержание работы соответствует теме исследования, выбор темы обоснован, работа выполнена самостоятельно, характеризуется новизной экспериментально-исследовательской базы;
- проведен глубокий анализ теоретического исследования проблемы, различных подходов к ее решению;
- проблема раскрыта глубоко и всесторонне, материал изложен логично;
- теоретические положения работы сопровождаются детальным анализом самостоятельно подобранного и классифицированного языкового материала;
- представлена и отражена в тексте работы библиография по теме работы (не менее 35 наименований);
- работа написана с соблюдением норм научного стиля, оформление и научно-справочный аппарат соответствуют действующим ГОСТам и «Положению о выпускных квалификационных работах в ФГБОУ ВО «Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»
- устный доклад студента на защите отражает основные положения ВКР, характеризуется грамотностью и логичностью, а ответы на вопросы членов ГЭК являются четкими и аргументированными.

Оценка **«хорошо»** ставится, если:

- тема работы актуальна, содержание работы в целом соответствует теме, работа выполнена самостоятельно;
- присутствует анализ степени теоретического исследования проблемы;
- основные положения работы раскрыты на достаточном теоретическом и методологическом уровне;
- теоретические положения сопровождаются анализом эмпирического материала,
- в тексте работы отражена достаточно обширная библиография по теме исследования;
- работа написана с соблюдением основных норм научного стиля, оформление и научно-справочный аппарат в целом соответствуют требованиям;
- устный доклад студента на защите отражает основные положения ВКР, ответы на вопросы членов ГЭК являются исчерпывающими, четкими и аргументированными.

Оценка «**удовлетворительно**» ставится, если:

- содержание работы не вполне соответствует заявленной теме;
- исследуемая проблема в основном раскрыта, но работа не отличается новизной, глубиной и аргументированностью;
- нарушена логика изложения материала, задачи решены не полностью;
- в работе недостаточно использована необходимая для раскрытия темы научная литература;
- теоретические положения недостаточно иллюстрированы, анализ языкового материала носит поверхностный характер;
- в работе присутствуют признаки компиляции;
- работа написана с отступлениями от норм научного стиля, имеются ошибки и опечатки, оформление и научно-справочный аппарат соответствуют не всем требованиям;
- устный доклад студента на защите отражает основные положения ВКР, но ответы на вопросы членов ГЭК отличаются неуверенностью и нечеткостью аргументации.

Оценка «**неудовлетворительно**» ставится, если

- содержание работы не соответствует заявленной теме;
- работа содержит существенные теоретико-методологические ошибки, поверхностную аргументацию основных положений;
- работа носит компилятивный характер;
- работа написана с нарушениями языковых и стилистических норм, оформление и научно-справочный аппарат не соответствуют действующим ГОСТам и «Положению о выпускных квалификационных работах в ФГБОУ ВО «Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»;
- в устном докладе студента не отражены основные положения ВКР, не даны ответы на вопросы членов ГЭК.

Оценка за ВКР вносится в зачетную книжку и протокол заседания государственной экзаменационной комиссии по защите квалификационных работ.

По результатам ГИА выпускника комиссия принимает решение, которое оформляется протоколом, о присвоении ему квалификации по специальности (направлению подготовки) и о выдачи диплома о среднем специальном или высшем образовании (в том числе диплома с отличием).

После защиты секретарь ГЭК сдает ВКР вместе с отзывами и официальными рецензиями на выпускающие кафедры для хранения. Срок хранения защищенных ВКР в соответствии с номенклатурой – 5 лет.

По результатам защиты ВКР обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения данного государственного аттестационного испытания и (или) несогласии с его результатами. Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания.

Лицо, не прошедшее ГИА по неуважительной причине, отчисляется из вуза с выдачей справки об обучении, как не выполнившее обязанности по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана. Повторно пройти ГИА возможно не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через 5 лет после срока проведения ГИА. Указанное лицо может повторно пройти ГИА не более двух раз.

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2021
Методические рекомендации по написанию, подготовке и оформлению выпускных квалификационных работ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

При повторном прохождении государственной итоговой аттестации по желанию обучающегося решением организации ему может быть установлена иная тема выпускной квалификационной работы.

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2021
Методические рекомендации по написанию, подготовке и оформлению выпускных квалификационных работ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### *Образец оформления титульного листа выпускной квалификационной работы*

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

2018-2019 учебный год

Кафедра иностранных языков и переводоведения

### ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема: **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С  
КОМПОНЕНТОМ-ФЛОРОНИМОМ**

К защите допускаю  
зав.кафедрой \_\_\_\_\_  
Шевченко О.Г.  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2019 г.

Выполнила  
Иванова Наталья Сергеевна,  
студентка факультета филологии и  
межкультурной коммуникации  
направления подготовки  
«Лингвистика», профиль «Перевод и  
переводоведение»  
очной формы обучения

Работа защищена на заседании ГЭК  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2019 г.  
с оценкой \_\_\_\_\_

Научный руководитель:  
кандидат филологических наук, доцент  
Шевченко Ольга Георгиевна

Председатель ГЭК: \_\_\_\_\_  
(подпись)

Члены ГЭК:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Петропавловск-Камчатский 2019